

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4371

[C - 2003/00739]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 avril 2003 répartissant les missions en matière de protection civile entre les services publics d'incendie et les services de la protection civile

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 avril 2003 répartissant les missions en matière de protection civile entre les services publics d'incendie et les services de la protection civile, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 avril 2003 répartissant les missions en matière de protection civile entre les services publics d'incendie et les services de la protection civile.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4371

[C - 2003/00739]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 april 2003 tot verdeling van de opdrachten inzake civiele bescherming tussen de openbare brandweerdiensten en de diensten van de civiele bescherming

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 april 2003 tot verdeling van de opdrachten inzake civiele bescherming tussen de openbare brandweerdiensten en de diensten van de civiele bescherming, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 april 2003 tot verdeling van de opdrachten inzake civiele bescherming tussen de openbare brandweerdiensten en de diensten van de civiele bescherming.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe - Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

7. APRIL 2003 - Königlicher Erlass

zur Verteilung der Zivilschutzaufträge zwischen den öffentlichen Feuerwehrdiensten und den Zivilschutzdiensten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 2bis § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 28. März 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. März 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es insbesondere angesichts des internationalen Kontextes und der erhöhten Wahrscheinlichkeit des Einsatzes der öffentlichen Hilfsdienste unabdingbar ist, dass sowohl die föderalen als auch die lokalen Hilfsdienste ihr Einsatzfeld genauer kennen;

In der Erwägung, dass es dringend ist, einerseits die Aufträge der öffentlichen Feuerwehrdienste und andererseits diejenigen der Zivilschutzdienste in einem Verordnungstext festzulegen, damit die Verwaltung dieser Hilfsdienste schnell und effizient rationalisiert werden kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Von den in Artikel 2bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz erwähnten Aufträgen werden die Einsätze der öffentlichen Feuerwehrdienste in den Kolonnen 1 und 2 der Tabelle in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgezählt.

Die in der ersten Kolonne der Tabelle aufgezählten Einsätze werden aufgrund von Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 von den territorial zuständigen Feuerwehrdiensten ausgeführt.

Die in der zweiten Kolonne aufgezählten Einsätze werden von den öffentlichen Feuerwehrdiensten ausgeführt, die zur Verstärkung der in Absatz 2 erwähnten territorial zuständigen Feuerwehrdienste gerufen werden.

Art. 2 - Von den in Artikel 2bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz erwähnten Aufträgen werden die Einsätze der Zivilschutzdienste in Kolonne 3 der Tabelle in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgezählt.

Art. 3 - Die in den Punkten I und III der ersten Kolonne der Tabelle in der Anlage zum vorliegenden Erlass erwähnten Einsätze der öffentlichen Feuerwehrdienste können vorübergehend von den Zivilschutzdiensten ausgeführt werden, bis sie von den territorial zuständigen öffentlichen Feuerwehrdiensten übernommen werden.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2003.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage

Aufträge	Einsätze der öffentlichen Feuerwehrdienste	Einsätze der verstärkenden öffentlichen Feuerwehrdienste	Einsätze der Zivilschutzdienste
	Kolonne 1	Kolonne 2	Kolonne 3
I. Brandeinsätze	— Brandbekämpfung und Bekämpfung der Explosionsfolgen	Ausführungslogistik: — Verstärkung durch Wasserversorgung (Pumpen und Schläuche) - erste Stufe — Verstärkung durch Schaumversorgung - erste Stufe — Dringende Verstärkung durch Schwer- und Spezialmaterial (Planierdrape, Kran)	Ausführungslogistik: — Verstärkung durch Wasserversorgung (Pumpen mit sehr großer Fördermenge und Schläuche) mit Benutzung eines Tanks - zweite Stufe — Verstärkung durch Schaumversorgung - zweite Stufe — Nicht dringende Verstärkung durch Schwer- und Spezialmaterial (Planierdrape, Kran, Tank) — Dringende Verstärkung durch die Superkanone
II. Technische Hilfeleistung	— Suche und Bergung von Personen und Tieren in gefährlichen Situationen (unter anderem Befreiung eingeklemmter Personen ...) — Tauchen — Gruppe für Einsätze an gefährlichen Orten — Einsätze im Fall von körperlicher oder technologischer Bedrohung — Räumung der öffentlichen Straße nach einem Unfall oder Sturm — Vernichtung von Wespenestern — Hundestaffel: Einsatz	— Bei Katastrophen und großen Unglücksfällen: schwere Arbeiten (Abstützung, Abdeckung mit einer Plane, Suche und Bergung von Opfern, Räumung der öffentlichen Straße) — Verstärkung bei schweren Verkehrs-, Flugzeug- und Bahnunfällen (Suche und Bergung von Opfern) — Bergungshilfe durch eine Gruppe für Einsätze an gefährlichen Orten	— Bei Kalamitäten, Katastrophen und auf Anforderung bei großen Unglücksfällen: schwere Arbeiten (Abstützung, Abdeckung mit einer Plane, Suche und Bergung von Opfern, Räumung der öffentlichen Straße) — Zusätzliche Verstärkung auf Anforderung bei Verkehrsunfällen und von Amts wegen bei Flugzeug- oder Bahnunfällen (Suche und Bergung von Opfern) — Tauchteam für Einsätze von langer Dauer — Gruppe für Einsätze an gefährlichen Orten — Hundestaffel: Organisation und Einsatz — Höhlenteam
III. Dringende medizinische Hilfe	— Transport per Krankenwagen		
IV. Vorbeugung	— Vorbeugung gegen Brand und Explosion		

Aufträge		Einsätze der öffentlichen Feuerwehrdienste	Einsätze der verstärkenden öffentlichen Feuerwehrdienste	Einsätze der Zivilschutzdienste
		Kolonne 1	Kolonne 2	Kolonne 3
V. Verschmutzung	Verschmutzung durch Kohlenwasserstoff	<ul style="list-style-type: none"> — Stabilisierung und Sicherung — Verschmutzung, deren Ausdehnungsfläche oder potenzielles Ausdehnungsrisiko nicht mehr als 100 m² (Boden) oder 25 m² (Wasser) beträgt: Detektion, Neutralisierung, Sammlung und Säuberung — Entsorgung 		<ul style="list-style-type: none"> — Auf Anforderung im Fall einer Verschmutzung, deren Ausdehnungsfläche oder potenzielles Ausdehnungsrisiko über 100 m² (Boden) oder 25 m² (Wasser) beträgt: Detektion, Neutralisierung, Sammlung und Säuberung — Entsorgung und Abtransport (Benutzung von Vakuums tanks)
	Chemische Verschmutzung	<ul style="list-style-type: none"> — Stabilisierung und Sicherung — Wenn das Unglück am Einsatzort unter Kontrolle gebracht werden kann: Detektion, Eindämmung, Umladung, Säuberung und Dekontamination — Durchführung der individuellen Messungen — Messplan — Abtransport und begrenzte Evakuierung — Dekontamination einer kleinen Anzahl Personen 	<ul style="list-style-type: none"> — Wenn das Unglück über den Einsatzort hinausgeht oder hinausgehen könnte: Detektion, Eindämmung, Umladung, Säuberung und Dekontamination — Messplan 	<ul style="list-style-type: none"> — Auf Anforderung im Fall eines Unglücks, das über den Einsatzort hinausgeht oder hinausgehen könnte: Detektion, Eindämmung, Umladung, Säuberung und Dekontamination — Messplan (Spezialisierung als Analyseinstrument) — Abtransport und bedeutende Evakuierung — Überprüfung der nicht kontaminierten Schutzanzüge, die vom FÖD Inneres für die zonalen und überzonalen Dienste geliefert werden — Dekontamination und Aufnahme der Bevölkerung
	Nukleare Verschmutzung	<ul style="list-style-type: none"> — Stabilisierung und Sicherung — Durchführung der individuellen Messungen und der Detektionsmessungen — Dekontamination einer kleinen Anzahl Personen 		<ul style="list-style-type: none"> — Ausführung des Plans der individuellen Messungen — Messplan (TELERAD-Netzwerk) — Dekontamination des Personals — Dekontamination und Aufnahme der Bevölkerung
	Biologische Verschmutzung			<ul style="list-style-type: none"> — Logistik bei Epidemien, Seuchen oder Botulismus
VI. Überschwemmungen		<ul style="list-style-type: none"> — Vorbeugender Schutz (z.B. Anbringen von Sandsäcken im Fall von überschwemmten Wohnungen) — Pumarbeiten — Beistand und/oder Anwendung der Abdichtung 	<ul style="list-style-type: none"> — Verstärkung, für die zusätzliches Material (Pumpen ...) und Personal nötig ist 	<ul style="list-style-type: none"> — Verstärkung auf Anforderung im Fall von umfangreichen und schweren Pumarbeiten — Abdichtung von Deichen und Einsätze im Fall von ausufernden Wasserläufen oder im Fall einer Ausuferungsgefahr — Evakuierung der Bevölkerung und Verteilung von Lebensmitteln
VII. Telekommunikation und Koordinierung		<ul style="list-style-type: none"> — Einrichtung der Einsatzleitstelle vor Ort (PC-OPS) 	<ul style="list-style-type: none"> — Einrichtung eines kommunalen Koordinierungszentrums (auf Anforderung) 	<ul style="list-style-type: none"> — Kommunikationsmittel und Logistik für das föderale und provinzielle Koordinierungszentrum
VIII. Internationale Aufträge		<ul style="list-style-type: none"> — Auf Anforderung des Ministers des Innern: mögliche Teilnahme am DiCaDir 		<ul style="list-style-type: none"> — Auf Anforderung des Ministers des Innern: Teilnahme an B-FAST, EU-FAST — Teilnahme am DiCaDir

Aufträge		Einsätze der öffentlichen Feuerwehrdienste	Einsätze der verstärkenden öffentlichen Feuerwehrdienste	Einsätze der Zivilschutzdienste
		Kolonne 1	Kolonne 2	Kolonne 3
IX. Vorbeugende Aufträge		— Anwesenheit bei lokalen Ver- anstaltungen auf Anforderung der Behörden oder der Veran- stalter		— Auf Anforderung der Behör- den oder der Veranstalter Anwe- senheit bei Veranstaltungen, die einen Zustrom von Zuschauern auf einer begrenzten Fläche her- vorrufen und die durch ihren stürmischen Verlauf und/oder durch die Benutzung gefährli- cher mechanischer Geräte das Risiko schwerer Unfälle in sich bergen
X. Wasserver- teilung				— Trinkwasserverteilung
XI. Alarmierung				— Alarmierung mit Sirenen im Fall von chemischen oder nuk- learen Unfällen
XII. Logistik		— Technischer Beistand für die Polizei- und Gerichtsbehörden (punktuell)		— Humanitäre Aufträge — Gerichtliche Aufträge von langer Dauer — Transport von Spezialmate- rial und/oder von Gütern und Personen, auf Anforderung des FÖD Inneres — Verteilung von Lebensmit- teln — Hilfeleistung bei der Rück- führung von Opfern

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4372

[C — 2003/00729]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 février 2003 modifiant la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-Carrefour de la sécurité sociale en vue d'aménager le statut et d'étendre les compétences de la Commission de la protection de la vie privée

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 février 2003 modifiant la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale en vue

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4372

[C — 2003/00729]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 februari 2003 tot wijziging van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens en van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid tot aanpassing van het statuut van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en tot uitbreiding van haar bevoegdheden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 26 februari 2003 tot wijziging van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens en van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de